

**AUS DEN VERTRAGSSTAATEN****Zusätzliche Feiertage 1980 in Luxemburg und im Vereinigten Königreich**

In Ergänzung zu der im Amtsblatt 2/1980, Seite 39 ff. veröffentlichten "Übersicht über die Tage im Jahr 1980, an denen für Handlungen vor den nationalen Zentralbehörden für den gewerblichen Rechtsschutz eine Fristverlängerung gemäß Regel 85 Absatz 3 in Verbindung mit Regel 85 Absatz 1 EPÜ eintritt" wird mitgeteilt, daß das Luxemburgische Amt für gewerblichen Rechtsschutz am 3. November 1980 sowie das Britische Patentamt am 24. Dezember 1980 nicht zur Entgegennahme von Schriftstücken geöffnet sind.

**INFORMATION FROM THE CONTRACTING STATES****Additional public holidays during 1980 in Luxembourg and the United Kingdom**

In addition to the dates given in "Summary of the days in 1980 on which time limits are extended for transactions before the national central industrial property offices, in accordance with Rule 85, paragraph 3, in conjunction with Rule 85, paragraph 1, EPC" published in Official Journal 2/1980, p. 42 et seq., the Luxembourg Patent Office is not open for the receipt of documents on 3 November 1980, and the United Kingdom Patent Office will not be open on 24 December 1980.

**INFORMATIONS RELATIVES AUX ETATS CONTRACTANTS****Jours fériés supplémentaires en 1980 au Luxembourg et au Royaume-Uni**

En complément à la liste, parue dans le Journal officiel n° 2/1980, page 45 et suivantes, indiquant les "jours de l'année 1980 à l'occasion desquels les délais fixés pour les actes à accomplir auprès des services centraux nationaux de la propriété industrielle sont prorogés conformément à la règle 85, paragraphe 3 de la CBE en liaison avec le paragraphe 1 de ladite règle", il est signalé que le Service luxembourgeois de la propriété industrielle ne sera pas ouvert le 3 novembre 1980 pour recevoir le dépôt des pièces et qu'il en sera de même pour l'Office britannique des brevets le 24 décembre 1980.

**INTERNATIONALE VERTRÄGE****Vertrag zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein über den Schutz der Erfindungspatente (Patentschutzvertrag) vom 22 Dezember 1978\*****1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen****Artikel 1****Einheitliches Schutzgebiet**

Die Schweiz und das Fürstentum Liechtenstein bilden ein einheitliches Schutzgebiet für Erfindungspatente.

**Artikel 2****Europäische Patente**

Ein europäisches Patent kann für die Schweiz und das Fürstentum Liechtenstein nur durch gemeinsame Benennung nach Artikel 149 des Europäischen Patentübereinkommens erlangt werden. Die Benennung des einen gilt als Benennung beider Vertragsstaaten.

**Artikel 3****Internationale Patentanmeldungen**

1) In einer internationalen Anmeldung können die Schweiz und das Fürstentum Liechtenstein nur gemeinsam nach Artikel 4 des Zusammenarbeitsvertrages bestimmt werden. Die Bestimmung des einen gilt als Bestimmung beider Vertragsstaaten.

2) Dasselbe gilt entsprechend für die Auswahl der Schweiz und des Fürstentums Liechtenstein nach Artikel 31 des

\* Deutscher Originaltext des Vertrages. Vgl. auch den Bericht "Liechtenstein ratifiziert das Europäische Patentübereinkommen und den PCT", ABI. 2/1980, S. 36 ff.

**INTERNATIONAL TREATIES****Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein on Patent Protection (Patent Treaty) of 22 December 1978\*****Chapter 1: General Provisions****Article 1****Unified Territory of Protection**

Switzerland and the Principality of Liechtenstein shall form a unified territory of protection for the purposes of patent law.

**Article 2****European Patents**

A European patent may only be obtained for Switzerland and the Principality of Liechtenstein by joint designation under Article 149 of the European Patent Convention. Designation of one of the Contracting States shall be deemed to constitute designation of both of them.

**Article 3****International Patent Applications**

(1) In an international application, Switzerland and the Principality of Liechtenstein may only be designated jointly under Article 4 of the Patent Cooperation Treaty. Designation of one of the Contracting States shall be deemed to constitute designation of both of them.

(2) The same shall apply *mutatis mutandis* for the election of Switzerland and the Principality of Liechtenstein

\* Translation by the International Bureau of WIPO. See also the information "Liechtenstein ratifies the European Patent Convention and the PCT", OJ 2/1980, p. 36 et seq.

**TRAITES INTERNATIONAUX****Traité entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein sur la protection conférée par les brevets d'invention (Traité sur les brevets) du 22 décembre 1978\*****Chapitre premier: Dispositions générales****Article premier****Territoire unitaire de protection**

La Suisse et la Principauté de Liechtenstein constituent un territoire unitaire de protection aux fins du droit des brevets.

**Article 2****Brevets européens**

Un brevet européen ne peut être obtenu que pour la Suisse et la Principauté de Liechtenstein désignées conjointement selon l'article 149 de la Convention sur le brevet européen. La désignation de l'un vaut désignation des deux Etats contractants.

**Article 3****Demandes internationales de brevet**

1) Dans une demande internationale, la Suisse et la Principauté de Liechtenstein ne peuvent être désignées que conjointement selon l'article 4 du Traité de coopération. La désignation de l'un vaut désignation des deux Etats contractants.

2) Il en va de même pour l'élection de la Suisse et de la Principauté de Liechtenstein selon l'article 31 du Traité de

\* Traduction du texte original allemand. Cf. également l'information "Le Liechtenstein ratifie la Convention sur le brevet européen et le PCT", J.O. n° 2/1980, p. 36 et suiv.

Zusammenarbeitsvertrages, vorausgesetzt, daß das Kapitel II des genannten Vertrages für die beiden Vertragsstaaten anwendbar ist.

#### Artikel 4

Rechtswirkungen der Erfindungspatente

1) Die für das einheitliche Schutzgebiet wirksamen Erfindungspatente sind einheitlich. Sie haben in beiden Vertragsstaaten die gleiche Wirkung und können nur für das Schutzgebiet insgesamt erteilt, übertragen oder für nichtig erklärt werden oder erlöschen.

2) Die Einheitlichkeit gilt auch, wenn das Patent auf Grund der Patentgesetzgebung enteignet wird; dabei steht dem Enteigneten eine unentgeltliche und ausschließliche Lizenz für das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein zu.

#### Artikel 5

Anwendbares Recht

1) Im einheitlichen Schutzgebiet gelten a) das jeweilige Bundesrecht betreffend Erfindungspatente (Patentgesetzgebung), b) andere Bestimmungen des Bundesrechts, soweit die Handhabung der Patentgesetzgebung ihre Anwendung bedingt.

2) Als Inland im Sinne der Patentgesetzgebung gilt das einheitliche Schutzgebiet; vorbehalten bleibt Artikel 8 dieses Vertrages.

3) Das gemäß Absatz 1 anwendbare Recht ist in der Anlage<sup>1)</sup> zu diesem Vertrag angeführt. Ergänzungen und Änderungen der Anlage werden vom Schweizerischen Bundesrat der Regierung des Fürstentums Liechtenstein mitgeteilt, die ihrerseits für die Veröffentlichung sorgt. Erhebt die Regierung des Fürstentums Liechtenstein gegen die Aufnahme einer schweizerischen Rechtsvorschrift in die Anlage Einspruch, so ist Artikel 16 anzuwenden.

#### Artikel 6

Verträge und Übereinkommen

1) Das Fürstentum Liechtenstein wird während der Dauer dieses Vertrages der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums, dem Europäischen Patentübereinkommen, dem Zusammenarbeitsvertrag und soweit es die Vertragsanwendung verlangt anderen Übereinkommen in gleicher Weise wie die Schweiz als Vertragsstaat angehören.

2) Die Schweiz schließt zweiseitige Verträge über Erfindungspatente, welche die Anwendung des vorliegenden Vertrages berühren, mit Drittstaaten nur mit Wirkung für das einheitliche Schutzgebiet ab. Sie setzt sich dafür ein, daß die Geltung solcher Verträge, die vor Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages abgeschlossen worden sind, auf das Fürstentum Liechtenstein ausgedehnt wird.

3) Das Fürstentum Liechtenstein er-

<sup>1)</sup> Anmerkung: Die Anlage ist hier nicht wieder gegeben.

under Article 31 of the Patent Cooperation Treaty, provided that Chapter II of that Treaty is applicable to both Contracting States.

#### Article 4

Legal Effect of Patents

(1) The patents valid for the unified territory of protection shall be unified patents. They shall have the same effect in both Contracting States and may only be granted, transferred, annulled or lapse in respect of the whole territory of protection.

12) The unified nature of the patents shall also apply in cases where patents have been expropriated on the basis of the patent legislation; the expropriated person shall nevertheless be entitled to a free and exclusive licence for the territory of the Principality of Liechtenstein.

#### Article 5

Applicable Law

(1) In the unified territory of protection, (a) the current Federal legislation on patents (patent legislation), and (b) other provisions of Federal legislation as required by the application of the patent legislation, shall apply.

(2) National territory for the purposes of the patent legislation shall mean the unified territory of protection, subject to Article 8 of this Treaty.

(3) The law applicable in accordance with paragraph (1) shall be set out in the Annex to this Treaty.<sup>1)</sup> Additions and amendments to the Annex shall be communicated by the Swiss Federal Council to the Government of the Principality of Liechtenstein and the latter shall have them published. Where the Government of the Principality of Liechtenstein is opposed to the inclusion of a Swiss statute in the Annex, Article 16 shall be applicable.

#### Article 6

Treaties and Conventions

(1) For the duration of this Treaty, the Principality of Liechtenstein, just as Switzerland, shall be a party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, the European Patent Convention, the Patent Cooperation Treaty and, where required in application of this Treaty, other conventions.

(2) Switzerland shall conclude bilateral treaties concerning patents with third-party States, which affect the application of this Treaty, only with effect for the unified territory of protection. It shall endeavour to obtain that the effect of treaties concluded before the entry into force of this Treaty shall be extended to the Principality of Liechtenstein.

13) The Principality of Liechtenstein shall authorize Switzerland to represent it for the duration of this Treaty in negotiations with third-party States concerning the conclusion or amendment of

<sup>1)</sup> Note: The Annex is not reproduced here.

coopération, à condition que le chapitre II de ce traité soit applicable aux deux Etats contractants.

#### Article 4

Effets juridiques des brevets d'invention

1) Les brevets d'invention valables pour le territoire unitaire de protection sont des brevets unitaires. Ils ont les mêmes effets dans les deux Etats contractants et ne peuvent être délivrés, transmis ou annulés, ni s'éteindre que pour l'ensemble du territoire de protection.

2) Le caractère unitaire des brevets produit aussi ses effets lorsqu'un brevet est exproprié en vertu de la législation sur les brevets; toutefois, l'exproprié a droit à une licence gratuite et exclusive pour le territoire de la Principauté de Liechtenstein.

#### Article 5

Droit applicable

1) Sont applicables dans le territoire unitaire de protection

a) le droit fédéral en vigueur pour les brevets d'invention (législation sur les brevets),

b) d'autres dispositions du droit fédéral, en tant que l'application de la législation sur les brevets le requiert.

2) Par territoire national au sens de la législation sur les brevets, il faut entendre le territoire unitaire de protection; l'article 8 du présent traité est réservé.

3) Le droit applicable selon le 1<sup>er</sup> alinéa est indiqué dans l'annexe<sup>1)</sup> au présent traité. Les compléments à l'annexe et ses modifications sont communiqués par le Conseil fédéral suisse au gouvernement de la Principauté de Liechtenstein qui, pour sa part, se charge de les publier. L'article 16 s'applique si le gouvernement de la Principauté de Liechtenstein s'oppose à l'introduction d'une prescription légale suisse dans l'annexe.

#### Article 6

Traités et conventions

1) Pour la durée du présent traité, la Principauté de Liechtenstein sera, comme la Suisse, partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, à la Convention sur le brevet européen, au Traité de coopération et, autant que l'application du présent traité le requiert, à d'autres conventions.

2) Avec des Etats tiers, la Suisse ne conclut, en matière de brevets d'invention, que des traités bilatéraux applicables au territoire unitaire de protection, si ceux-ci affectent l'application du présent traité. Elle fait en sorte que les effets de tels traités conclus avant l'entrée en vigueur du présent traité soient étendus à la Principauté de Liechtenstein.

3) Pour la durée du présent traité, la Principauté de Liechtenstein autorise la Suisse à la représenter lors de négociations

<sup>1)</sup> Note: l'annexe n'est par reproduite ici.

mächtigt die Schweiz, es während der Vertragsdauer bei Verhandlungen mit Drittstaaten über den Abschluß oder die Änderung von zweiseitigen Verträgen über Erfindungspatente zu vertreten und diese Verträge mit Wirkung für das Fürstentum Liechtenstein abzuschließen.

4) Das Fürstentum Liechtenstein verzichtet während der Vertragsdauer, zweiseitige Verträge über Erfindungspatente mit Drittstaaten selbständig abzuschließen.

## 2. Kapitel: Verwaltungsaufgaben

### Artikel 7

#### Zuständiges Amt

1) Der Vollzug der Verwaltungsaufgaben, die sich aus der Patentgesetzgebung ergeben, wird mit Wirkung für das einheitliche Schutzgebiet durch das Eidgenössische Amt für geistiges Eigentum<sup>2)</sup> besorgt.

2) Das Amt ist Anmeldeamt im Sinne des Artikels 2 und der Regel 19 des Zusammenarbeitsvertrages für internationale Anmeldungen von Personen, die liechtensteinische Staatsangehörige sind oder die im Fürstentum Liechtenstein ihren Sitz oder Wohnsitz haben.

### Artikel 8

#### Vertretung

Natürliche und juristische Personen, die im Fürstentum Liechtenstein ihren Wohnsitz oder Sitz haben, können in den Verfahren vor dem Eidgenössischen Amt für geistiges Eigentum<sup>2)</sup> als Vertreter bestellt werden, sofern sie nach liechtensteinischem Recht zur geschäftsmäßigen Vertretung in Patentsachen befugt sind.

### Artikel 9

#### Hinweis auf das Schutzgebiet

Das Eidgenössische Amt für geistiges Eigentum<sup>2)</sup> macht auf den nach Inkrafttreten des Vertrages herausgegebenen Veröffentlichungen die Wirkung der Erfindungspatente für das einheitliche Schutzgebiet auf geeignete Weise kenntlich.

## 3. Kapitel: Rechtsschutz

### Artikel 10

#### Liechtensteinische Behörden

1) Das Fürstentum Liechtenstein bezeichnet die Gerichtsbehörden, die in Patentsachen

a) als einzige Instanz über Zivilklagen entscheiden,  
b) vorsorgliche Maßnahmen verfügen.

2) Widerhandlungen gegen die Patentgesetzgebung werden in erster und zweiter Instanz durch die Gerichte des Fürstentums Liechtenstein verfolgt und beurteilt.

3) Die in Patentsachen für die Strafverfolgung, die zivil- und strafrechtliche

bilateral treaties concerning patents and to conclude such treaties with effect for the Principality.

(4) The Principality of Liechtenstein shall refrain for the duration of this Treaty from independently concluding bilateral treaties concerning patents with third-party States.

## Chapter 2: Administrative Tasks

### Article 7

#### Competent Office

(1) The Federal Bureau of Intellectual Property<sup>2)</sup> shall be competent to carry out with effect for the unified territory of protection the administrative tasks deriving from the patent legislation.

(2) The Bureau shall be a receiving Office within the meaning of Article 2 and Rule 19 of the Patent Cooperation Treaty for international applications filed by persons who are Liechtenstein nationals or have their headquarters or domicile in the Principality of Liechtenstein.

### Article 8

#### Representation

Natural persons or legal entities having their domicile or headquarters in the Principality of Liechtenstein may be appointed representatives in proceedings before the Federal Bureau of Intellectual Property<sup>2)</sup> to the extent that they are entitled to act as professional representatives in patent proceedings under Liechtenstein law.

### Article 9

#### Reference to the Territorial Scope of Protection

The Federal Bureau of Intellectual Property<sup>2)</sup> shall suitably draw attention, on publications issued after the entry into force of this Treaty, to the fact that patents have effect for the unified territory of protection.

## Chapter 3: Legal Protection

### Article 10

#### Liechtenstein Authorities

(1) The Principality of Liechtenstein shall designate the judicial authorities that, in patent proceedings

(a) decide as sole instance in civil actions,  
(b) order provisional measures.

(2) Offences against the patent legislation shall be prosecuted and judged in first and second instance by the courts of the Principality of Liechtenstein.

(3) The Liechtenstein authorities competent for prosecution, for judging civil and criminal matters and for executing

avec des Etats tiers en vue de la conclusion ou de la modification de traités bilatéraux en matière de brevets d'invention et à conclure ces traités en son nom.

4) Pour la durée du présent traité, la Principauté de Liechtenstein renonce à conclure séparément avec des Etats tiers des traités bilatéraux en matière de brevets d'invention.

## Chapitre 2: Tâches administratives

### Article 7

#### Office compétent

1) Le Bureau fédéral de la propriété intellectuelle<sup>2)</sup> est compétent pour accomplir valablement pour le territoire unitaire de protection les tâches administratives qui découlent de la législation sur les brevets.

2) Le Bureau est office récepteur, au sens de l'article 2 et de la règle 19 du Traité de coopération, pour les demandes internationales émanant de personnes qui possèdent la nationalité du Liechtenstein ou qui ont leur siège ou leur domicile dans la Principauté de Liechtenstein.

### Article 8

#### Représentation

Dans les procédures devant le Bureau fédéral de la propriété intellectuelle<sup>2)</sup>, peuvent être instituées mandataires les personnes physiques ou morales qui ont leur siège ou leur domicile dans la Principauté de Liechtenstein, en tant qu'elles sont habilitées en vertu du droit du Liechtenstein à assurer, à titre professionnel, la représentation en matière de brevets.

### Article 9

#### Indication de la portée territoriale de la protection

Sur les publications paraissant après l'entrée en vigueur du présent traité, le Bureau fédéral de la propriété intellectuelle<sup>2)</sup> signale de manière appropriée que les brevets d'invention sont valables pour le territoire unitaire de protection.

## Chapitre 3: Protection juridique

### Article 10

#### Autorités du Liechtenstein

1) La Principauté de Liechtenstein désigne les autorités judiciaires qui, en matière de brevets,

a) jugent en instance unique des contestations civiles,  
b) ordonnent les mesures provisionnelles.

2) Les infractions à la législation sur les brevets sont poursuivies et jugées en première et deuxième instance par les tribunaux de la Principauté de Liechtenstein.

3) Les autorités du Liechtenstein qui sont

<sup>2)</sup> Heute: Bundesamt für geistiges Eigentum.

<sup>2)</sup> Now: Federal Office of Intellectual Property.

<sup>2)</sup> Aujourd'hui: Office fédéral de la propriété intellectuelle.

Beurteilung sowie die Vollstreckung der Zivil- und Strafsentscheide zuständigen liechtensteinischen Behörden haben die gleichen Rechte und Pflichten wie die entsprechenden schweizerischen Behörden.

#### Artikel 11

##### Rechtsmittel

Die in Patentsachen gefällten Zivil- und Strafsentscheide der Gerichte des Fürstentums Liechtenstein können gemäß den auf Grund dieses Vertrages anwendbaren Bestimmungen über die Rechtspflege beim Bundesgericht angefochten werden.

#### Artikel 12

##### Rechtshilfe

Die in Patentsachen für die Strafverfolgung, die zivil- und strafrechtliche Beurteilung sowie die Vollstreckung der Zivil- und Strafsentscheide zuständigen schweizerischen und liechtensteinischen Behörden sind gegenseitig zur gleichen Rechtshilfe berechtigt und verpflichtet wie der Bund und die Kantone gegenseitig sowie die Kantone untereinander; vorbehalten bleibt die Gesetzgebung der Vertragsstaaten über die Auslieferung.

#### Artikel 13

##### Vollstreckung und Begnadigung

1) Die Zuständigkeit und das Verfahren für die Vollstreckung der gerichtlichen Entscheidungen, die im gesamten Schutzgebiet vollstreckbar sind, bestimmen sich nach dem Recht des Staates, wo die Vollstreckung beantragt wird.

2) Das Recht der Begnadigung steht dem Urteilsstaat zu.

#### Artikel 14

##### Verkehr zwischen den Behörden

Die Gerichts- und Verwaltungsbehörden der Vertragsstaaten können direkt miteinander verkehren.

### 4. Kapitel: Rechtsfragen und Streitigkeiten

#### Artikel 15

##### Gemischte Kommission

1) Zur Erleichterung der Durchführung dieses Vertrages wird aus Vertretern der Vertragsstaaten eine Gemischte Kommission gebildet.

2) Die Gemischte Kommission hat insbesondere folgende Aufgaben:

- a) Informationsaustausch sowie Erörterung von Fragen des Patentwesens;
- b) Behandlung von Fragen, die mit der Auslegung oder der Anwendung des Vertrages zusammenhängen.

3) Die Gemischte Kommission tritt auf Verlangen eines Vertragsstaates zusammen.

#### Artikel 16

##### Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1) Alle die Auslegung oder die Anwendung dieses Vertrages betreffenden

civil and criminal judgments in patent proceedings shall have the same rights and obligations as the corresponding Swiss authorities.

#### Article 11

##### Legal Remedies

Civil and criminal judgments issued in patent proceedings by courts of the Principality of Liechtenstein may, in conformity with the procedural provisions applicable under this Treaty, be the subject of an appeal to the Federal Court.

#### Article 12

##### Legal Assistance

The Swiss and Liechtenstein authorities competent for prosecution, for judging civil and criminal matters and for executing civil and criminal judgments in patents proceedings shall be entitled and obligated to the same mutual legal assistance as between the Confederation and the cantons and as the cantons among themselves; the legislation of the Contracting States as regards extradition shall be reserved.

#### Article 13

##### Execution and Grace

(1) The competence and procedure for executing court decisions that are executable throughout the whole of the territory of protection shall be subject to the law of the State in which execution is applied for.

(2) The right of grace shall belong to the State in which judgment was given.

#### Article 14

##### Relations Between Authorities

The judicial and administrative authorities of the Contracting States may deal directly with one another.

### Chapter 4: Legal Matters and Disputes

#### Article 15

##### Joint Committee

(1) To facilitate the implementation of this Treaty, a Joint Committee shall be set up, composed of representatives of the Contracting States.

(2) The tasks of the Joint Committee shall be, in particular:

- (a) exchange of information and consideration of patent matters;
- (b) consideration of matters connected with the interpretation or application of this Treaty.

(3) The Joint Committee shall meet at the request of either of the Contracting States.

#### Article 16

##### Settlement of Disputes

(1) All disputes arising from the interpretation or application of this Treaty

compétentes, dans les affaires de brevets, pour les poursuites pénales, pour juger en matière pénale et en matière civile et pour faire exécuter les jugements civils et pénaux, ont les mêmes droits et devoirs que les autorités suisses correspondantes.

#### Article 11

##### Moyens de droit

Les jugements civils et pénaux prononcés en matière de brevets par les tribunaux de la Principauté de Liechtenstein peuvent, conformément aux dispositions de procédure applicables en vertu du présent traité, faire l'objet d'un recours au Tribunal fédéral.

#### Article 12

##### Entraide judiciaire

Les autorités de la Suisse et du Liechtenstein qui sont compétentes, dans les affaires de brevets, pour les poursuites pénales, pour juger en matière pénale et en matière civile et pour faire exécuter les jugements civils et pénaux ont droit et sont tenues à la même entraide que la Confédération et les cantons et que les cantons entre eux; est réservée la législation des Etats contractants en matière d'extradition.

#### Article 13

##### Exécution et grâce

1) La compétence et la procédure en matière d'exécution des décisions judiciaires exécutoires dans l'ensemble du territoire de protection se déterminent d'après le droit de l'Etat dans lequel l'exécution est requise.

2) Le droit de grâce appartient à l'Etat dans lequel le jugement a été prononcé.

#### Article 14

##### Relations des autorités entre elles

Les autorités judiciaires et administratives des Etats contractants peuvent traiter directement entre elles.

### Chapitre 4: Questions juridiques et litiges

#### Article 15

##### Commission mixte

1) Une commission mixte composée de représentants des Etats contractants sera créée en vue de faciliter l'exécution du présent traité.

2) La commission mixte a en particulier pour tâche

- a) d'échanger des informations et de discuter les questions en rapport avec les brevets,
- b) de traiter les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du traité.

3) La commission mixte se réunit à la demande d'un des Etats contractants.

#### Article 16

##### Règlement des différends

1) Tous les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du

Meinungsverschiedenheiten sind auf Verlangen eines Vertragsstaates der Gemischten Kommission zu unterbreiten, die beauftragt ist, eine Lösung des Streitfalles zu suchen.

2) Konnte der Streit nicht geschlichtet werden, so ist jeder Vertragsstaat berechtigt, die Meinungsverschiedenheit einer Kommission zu unterbreiten, die sich aus je einem Vertreter der Vertragsstaaten zusammensetzt; diese Vertreter dürfen bei den Beratungen der Gemischten Kommission nicht mitgewirkt haben.

3) Hat der eine Staat seinen Vertreter nicht bezeichnet und ist er der Einladung seitens des andern Staates, innerhalb von zwei Monaten diese Bezeichnung vorzunehmen, nicht nachgekommen, so wird der Vertreter auf Begehren dieses letzteren Staates vom Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ernannt.

4) Für den Fall, daß die beiden Vertreter nicht innerhalb dreier Monate, nachdem ihnen die Meinungsverschiedenheiten unterbreitet wurden, zu einer Regelung kommen können, haben sie im gemeinsamen Einvernehmen ein unter den Angehörigen eines dritten Staates auszuwählendes Mitglied zu bezeichnen. Mangels Einigung über die Auswahl dieses Mitgliedes innerhalb einer Frist von zwei Monaten kann jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, das dritte Mitglied der Kommission zu ernennen; diese hat sodann die Aufgaben eines Schiedsgerichtes zu versehen.

5) Ist der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte in den in den Absätzen 3 und 4 genannten Fällen verhindert oder ist er Staatsangehöriger eines Vertragsstaates, so obliegt die Ernennung des Vertreters oder des dritten Mitgliedes dem Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder dem dienstältesten Mitglied des Gerichtshofes, die nicht verhindert und nicht Staatsangehörige eines Vertragsstaates sind.

6) Sofern die Vertragsstaaten es nicht anders bestimmen, setzt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst fest. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit seiner Mitglieder; seine Entscheidung ist endgültig und bindend.

7) Jeder Staat übernimmt die durch die Tätigkeit des von ihm ernannten Schiedsrichters verursachten Kosten. Die Kosten des dritten Mitgliedes der Kommission werden durch die Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen.

## 5. Kapitel: Übergangs- und Schlußbestimmungen

### Artikel 17

#### Bereits erteilte Patente

Dieser Vertrag ist auch anwendbar auf die vor seinem Inkrafttreten mit Wirkung für die Schweiz erteilten Erfindungspatente.

shall be submitted, at the request of either of the Contracting States, to the Joint Committee whose task it shall be to seek a solution to the dispute.

(2) Where it is not possible to settle a dispute, either of the Contracting States shall be entitled to submit it to a committee composed of one representative of each of the Contracting States. These representatives may not have participated in the discussions of the Joint Committee.

(3) Where one State has not designated its representative and has not responded to the invitation of the other State to make such designation within two months, that representative shall be appointed, at the request of the latter State, by the President of the European Court of Human Rights.

(4) Should the two representatives not achieve a settlement within three months of the dispute having been submitted to them, they shall designate by common accord a member from among the nationals of a third-party State. Failing agreement on the choice of such member within a period of two months, either Contracting State may request the President of the European Court of Human Rights to appoint the third member of the committee; the latter shall then assume the functions of an arbitration tribunal.

(5) Where the President of the European Court of Human Rights is impeded in the cases referred to in paragraphs (3) and (4) or is a national of one of the Contracting States, the appointment of the representative or of the third member shall lie with the Vice-President of the Court or with the most senior member of the Court who is neither impeded nor a national of one of the Contracting States.

(6) Unless otherwise provided for by the Contracting States, the arbitration tribunal shall itself decide on its procedure. The arbitration tribunal shall take its decisions on a majority of the votes of its members; its decisions shall be final and binding.

(7) Each State shall bear the cost arising from the activity of the member of the court it has appointed. The costs of the third member of the committee shall be borne in equal parts by the Contracting States.

## Chapter 5: Transitional and Final Provisions

### Article 17

#### Patents Already Granted

This Treaty shall also apply to patents granted with effect for Switzerland prior to its entry into force.

présent traité doivent, à la requête d'un des Etats contractants, être soumis à la commission mixte, à qui il incombe de trouver une solution au litige.

2) Si le litige n'a pas trouvé de solution, chaque Etat contractant est en droit de soumettre le différend à une commission composée d'un représentant de chaque Etat contractant; ces représentants ne peuvent avoir participé aux délibérations de la commission mixte.

3) Si l'un des Etats n'a pas désigné son représentant ni donné suite à l'invitation de l'autre Etat de le désigner dans les deux mois, le représentant est nommé, à la requête de ce dernier Etat, par le président de la Cour européenne des droits de l'homme.

4) Lorsque les deux représentants ne parviennent pas à régler le différend dans les trois mois après que celui-ci leur a été soumis, ils doivent, d'un commun accord, désigner un membre parmi les ressortissants d'un Etat tiers. A défaut d'un accord sur ce point dans un délai de deux mois, chaque Etat contractant peut demander au président de la Cour européenne des droits de l'homme de désigner le troisième membre de la commission; celle-ci fait ensuite fonction de tribunal arbitral.

5) Si, dans les cas mentionnés aux 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> alinéas, le président de la Cour européenne des droits de l'homme est empêché ou s'il est ressortissant d'un des Etats contractants, la désignation du représentant ou du troisième membre incombe au vice-président ou au membre le plus ancien de la Cour, qui n'est ni empêché ni ressortissant d'un Etat contractant.

6) Si les Etats contractants n'en disposent pas autrement, le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure. Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix de ses membres; ses décisions sont définitives et obligatoires.

7) Chaque Etat prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité de l'arbitre qu'il a désigné. Les frais pour le troisième membre de la commission sont supportés à parts égales par les Etats contractants.

## Chapitre 5: Dispositions transitoires et finales

### Article 17

#### Brevets délivrés antérieurement

Le présent traité s'applique également aux brevets d'invention valablement délivrés pour la Suisse avant son entrée en vigueur.

**Artikel 18**

## Ausführung des Vertrages

- 1) Die Regierungen der Vertragsstaaten schließen eine Ausführungsvereinbarung ab.
- 2) Soweit erforderlich erlassen die Vertragsstaaten Ausführungsbestimmungen.

**Artikel 19**

## Ratifikation und Inkrafttreten

- 1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Bern ausgetauscht werden.
- 2) Der Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.<sup>3)</sup>

**Artikel 20**

## Geltungsdauer und Kündigung

- 1) Dieser Vertrag wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen.
- 2) Er kann von jedem Vertragsstaat jederzeit gekündigt werden; er bleibt jedoch nach der Kündigung noch ein Jahr in Kraft.

**Artikel 21**

## Wahrung wohlverworbener Rechte

- 1) Der Ablauf dieses Vertrages berührt die Rechte nicht, die auf Grund dieses Vertrages erworben worden sind.
- 2) Die Regierungen der Vertragsstaaten treffen im gegenseitigen Einvernehmen die notwendigen Maßnahmen, damit den Rechtsinhabern die gerichtliche Geltendmachung ihrer Rechte für die restliche Schutzdauer erhalten bleibt.

### Ausführungsvereinbarung zum schweizerisch-lichtensteinischen Patentschutzvertrag vom 10. Dezember 1979\*\*

**Artikel 1**

## Hinweis auf das einheitliche Schutzgebiet

- 1) Ein Hinweis nach Artikel 9 des Patentschutzvertrages auf das einheitliche Schutzgebiet erfolgt im Schweizerischen Patent-, Muster- und Markenblatt, im Jahreskatalog sowie auf den vom Bundesamt für geistiges Eigentum herausgegebenen Patent- und Auslegeschriften.
- 2) Das Bundesamt für geistiges Eigentum und das liechtensteinische Amt für geistiges Eigentum bestimmen im gegenseitigen Einvernehmen die im Patenterteilungsverfahren verwendeten Drucksachen, auf denen ein Hinweis ebenfalls angebracht werden soll.

**Artikel 2**

## Liechtensteinische Vertreter

- 1) Das Amt für Volkswirtschaft des Fürstentums Liechtenstein führt eine Liste der nach Artikel 8 des Patentschutzvertrages zur geschäftsmäßigen Vertretung

<sup>3)</sup> Anmerkung: Der Vertrag ist am 1. April 1980 in Kraft getreten.

\*\* Deutscher Originaltext der Vereinbarung.

**Article 18**

## Implementation of the Treaty

- (1) The Governments of the Contracting States shall conclude an implementing agreement.
- (2) Where necessary, the Contracting States shall issue implementing rules.

**Article 19**

## Ratification and Entry into Force

- (1) This Treaty shall require ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Berne as soon as possible.
- (2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following exchange of the instruments of ratification.<sup>3)</sup>

**Article 20**

## Duration and Denunciation

- (1) This Treaty shall be concluded for an unlimited period of time.
- (2) It may be denounced at any time by either of the Contracting States. It shall nevertheless remain in force for one year after denunciation.

**Article 21**

## Maintenance of Acquired Rights

- (1) The expiry of this contract shall not affect rights acquired hereunder.
- (2) The Governments of the Contracting States shall take by common accord the necessary measures to ensure that persons entitled may continue to claim their rights in court for the remainder of the period of protection.

### Implementing Agreement to the Treaty between Switzerland and Liechtenstein in Respect of Patents of 10 December 1979\*\*

**Article 1**

## Notice of Territorial Scope of Protection

- (1) Pursuant to Article 9 of the Treaty, the territorial scope of protection shall be notified in the Swiss Patents, Designs and Trademarks Journal, in the yearly catalogue and on published patent specifications and applications.
- (2) The Federal Office of Intellectual Property and the Liechtenstein Office of Intellectual Property shall determine by common accord those forms used in the patent granting procedure which shall also bear such notice.

**Article 2**

## Liechtenstein Representatives

- (1) The Office of the National Economy of the Principality of Liechtenstein shall keep a list of the natural persons and legal entities authorized under Article 8

<sup>3)</sup> Note: The Treaty entered into force on 1 April 1980.

\*\* Translation by the International Bureau of WIPO.

**Article 18**

## Exécution du traité

- 1) Les gouvernements des Etats contractants concluent une convention d'exécution.
- 2) Autant qu'il est nécessaire, les Etats contractants édictent des dispositions d'exécution.

**Article 19**

## Ratification et entrée en vigueur

- 1) Le présent traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Berne dès que possible.
- 2) Le traité entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant l'échange des instruments de ratification.<sup>3)</sup>

**Article 20**

## Durée et dénonciation

- 1) Le présent traité est conclu pour une durée indéterminée.
- 2) Il peut être dénoncé en tout temps par chaque Etat contractant; toutefois, il demeure en vigueur une année encore après la dénonciation.

**Article 21**

## Maintien des droits acquis

- 1) Les droits acquis en vertu du présent traité subsistent après son expiration.
- 2) Les gouvernements des Etats contractants prennent, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour permettre aux ayants droit de continuer à faire valoir leurs droits en justice durant le reste de la période de protection.

### Arrangement d'exécution du Traité entre la Suisse et le Liechtenstein sur les brevets du 10 décembre 1979\*\*

**Article premier**

## Indication de la portée territoriale de la protection

- 1) Conformément à l'article 9 du traité, la portée territoriale de la protection est signalée dans la Feuille suisse des brevets, dessins et marques, dans le catalogue annuel de même que sur les fascicules de brevets et de demandes publiés.
- 2) L'Office fédéral de la propriété intellectuelle et l'Office liechtensteinois de la propriété intellectuelle déterminent d'un commun accord les imprimés qui, utilisés au cours de la procédure de délivrance des brevets, comporteront également cette indication.

**Article 2**

## Mandataires liechtensteinois

- il L'Office de l'économie nationale de la Principauté de Liechtenstein tient une liste des personnes physiques et morales habilitées, selon l'article 8 du traité, à

<sup>3)</sup> Note: le traité est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980.

\*\* Traduction du texte original allemand.

in Patentsachen befugten natürlichen und juristischen Personen.

2) Es teilt dem Bundesamt für geistiges Eigentum die Eintragungen in die Liste sowie spätere Änderungen solcher Eintragungen und im Falle von juristischen Personen die Namen der Bewilligungsinhaber mit.

### Artikel 3

#### Dokumentationsfragen

1) Das Bundesamt für geistiges Eigentum stellt dem liechtensteinischen Amt für geistiges Eigentum folgende Veröffentlichungen unentgeltlich zur Verfügung:

- a) eine vollständige Ausgabe des Schweizerischen Patent-, Muster- und Markenblattes (Teile I—V);
- b) ein zusätzliches Exemplar des allgemeinen Teils (Teil I) des Schweizerischen Patent-, Muster- und Markenblattes;
- c) den Jahreskatalog.

2) Auf Verlangen erhalten liechtensteinische Gerichts- und Verwaltungsbehörden vom Bundesamt für geistiges Eigentum einzelne Patent- und Auslegungsschriften unentgeltlich.

3) Soll im Fürstentum Liechtenstein eine der Öffentlichkeit zugängliche, nach der internationalen Patentklassifikation geordnete Patentschriftensammlung geführt werden, so liefert das Bundesamt für geistiges Eigentum auf Wunsch der liechtensteinischen Behörden die dafür benötigten, von ihm herausgegebenen Patentdokumente unentgeltlich.

4) Das liechtensteinische Amt für geistiges Eigentum erhält die von den Patentbewerbern benötigten Formulare und Merkblätter kostenlos.

### Artikel 4

#### Verwaltungsmäßiger Vollzug

Das Bundesamt für geistiges Eigentum und das liechtensteinische Amt für geistiges Eigentum sind befugt, Fragen, die sich aus dem verwaltungsmäßigen Vollzug des Patentschutzvertrages und dieser Ausführungsvereinbarung ergeben können, im gegenseitigen Einvernehmen zu regeln.

### Artikel 5

#### Schlußbestimmung

1) Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Patentschutzvertrag vom 22. Dezember 1978 in Kraft<sup>3)</sup> und gilt solange als dieser in Kraft steht.

2) Die Vereinbarung kann im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit geändert werden.

of the Treaty to act as professional representatives in respect of patents.

(2) That Office shall communicate to the Federal Office of Intellectual Property the entries made in the list and the subsequent amendments to such entries together with, in the case of legal entities, the names of the natural persons holding the authorization provided in paragraph (1).

### Article 3

#### Provision of Printed Matter

(1) The Federal Office of Intellectual Property shall provide free of charge to the Liechtenstein Office of Intellectual Property the following publications:

- (a) a complete edition of the Swiss Patents, Designs and Trademarks Journal (Parts I to V);
- (b) an additional copy of the general part (Part I) of the Swiss Patents, Designs and Trademarks Journal;
- (c) the yearly catalogue.

(2) On request, the judicial and administrative authorities of Liechtenstein shall receive free of charge from the Federal Office of Intellectual Property individual copies of patent specifications and applications.

(3) If a public collection of patent specifications, arranged according to the International Patent Classification, is established in the Principality of Liechtenstein, the Federal Office of Intellectual Property shall provide free of charge, at the request of the Liechtenstein authorities, the necessary patent documents it has published.

(4) The Liechtenstein Office of Intellectual Property shall receive free of charge the forms and information sheets required by applicants.

### Article 4

#### Administrative Execution

The Federal Office of Intellectual Property and the Liechtenstein Office of Intellectual Property shall be empowered to settle by common accord questions arising from the administrative execution of the Treaty and of this Implementation Agreement.

### Article 5

#### Final Provision

(1) This Agreement shall enter into force<sup>3)</sup> at the same time as the Patent Treaty of December 22, 1978, and shall remain applicable for as long as that Treaty remains in force.

(2) It may be amended at any time by common accord.

assurer à titre professionnel la représentation en matière de brevets.

2) Il communique à l'Office fédéral de la propriété intellectuelle les inscriptions sur la liste et les modifications ultérieures de ces inscriptions ainsi que, pour les personnes morales, les noms des personnes physiques titulaires de l'autorisation prévue au premier alinéa.

### Article 3

#### Remise d'imprimés

1) L'Office fédéral de la propriété intellectuelle met gratuitement à la disposition de l'Office liechtensteinois de la propriété intellectuelle les publications suivantes:

- a) une édition complète de la Feuille suisse des brevets, dessins et marques (parties I—V);
- b) un exemplaire supplémentaire de la Partie générale (partie I) de la Feuille suisse des brevets, dessins et marques;
- c) le catalogue annuel.

2) Sur requête, les autorités judiciaires et administratives du Liechtenstein reçoivent gratuitement de l'Office fédéral de la propriété intellectuelle des exemplaires isolés de fascicules de brevets et de demandes.

3) Si une collection publique de fascicules de brevets, ordonnée selon la classification internationale des brevets, est mise sur pied dans la Principauté de Liechtenstein, l'Office fédéral de la propriété intellectuelle livrera gratuitement, à la demande des autorités liechtensteinoises, les documents de brevet nécessaires publiés par ses soins.

4) L'Office liechtensteinois de la propriété intellectuelle reçoit gratuitement les formulaires et les feuilles d'information nécessaires aux requérants.

### Article 4

#### Exécution administrative

L'Office fédéral de la propriété intellectuelle et l'Office liechtensteinois de la propriété intellectuelle sont habilités à régler d'un commun accord les questions que l'exécution administrative du traité et du présent arrangement d'exécution peuvent soulever.

### Article 5

#### Disposition finale

1) Le présent arrangement entre en vigueur<sup>3)</sup> en même temps que le Traité du 22 décembre 1978 sur les brevets et demeure applicable aussi longtemps que celui-ci reste en vigueur.

2) Il peut être modifié en tout temps d'un commun accord.

<sup>3)</sup> Anmerkung: Der Vertrag ist am 1. April 1980 in Kraft getreten.

<sup>3)</sup> Note: The Treaty entered into force on 1 April 1980.

<sup>3)</sup> Note: le traité est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980.